

# Matthew Rinaldi

## Portuguese-English Translator

### AREAS OF EXPERTISE

Contemporary art  
World literature  
Photography  
Architecture  
Travel/tourism  
Journalism  
Social Justice/NGOs

### ADDITIONAL SKILLS

Face to face interpreting  
Proofreading  
Subtitling for film/TV  
Text revision

### EDUCATION

BA English – Fordham University  
New York, NY 1999-2002  
  
Semester at Irish Writers Centre in  
Dublin via Michigan State University  
Jan – May 2001  
  
Undergrad studies in Art History  
Duquesne University, 1997-1998

### PERSONAL DETAILS

Matthew Rinaldi  
1 Douglass Drive  
Granby, CT 06035  
  
T: +19172929878  
E: matthewjosephrinaldi@gmail.com  
  
DOB: 1/7/1979  
POB: Hartford, CT  
Nationality: American

### PERSONAL SUMMARY

Rigorous, skilled translator with a proven ability to translate sophisticated writing from Portuguese to English, a background in editing, knowledge of visual arts and culture, 15 years of residence in Brazil and over 10 years of professional experience working with some of the country's most prominent museums and cultural institutions.

### LITERARY TRANSLATIONS

*“Happy Few”* by Maria José Silveira  
Anomaly Issue #29  
Oct. 2019  
<https://anmly.org/ap29/matthew-rinaldi-translates-maria-jose-silveira/>

*Prologue to “Marighella: A Biography”* by Mário Magalhães  
The Brooklyn Rail – InTranslation  
Sept. 2019  
<http://intranslation.brooklynrail.org/brazilian-portuguese/prologue-from-marighella-a-biography>

*The Silver Mines (Chapter 1)* by José de Alencar  
Machado de Assis Magazine  
Nov. 2015  
Biblioteca Nacional  
[http://www.machadodeassismagazine.bn.br/new/adm/images/edicoes/%20Machado\\_07\\_v2.pdf](http://www.machadodeassismagazine.bn.br/new/adm/images/edicoes/%20Machado_07_v2.pdf)

### SELECTED TRANSLATION CREDITS

#### Exhibitions

*J. Carlos: Originals*, IMS Paulista, Sept. 2019  
*Chicago Architecture Biennial*, MSTC/Escola da Cidade exhibit, Sept. 2019  
*Claudia Andujar: The Yanomami Struggle*, IMS Rio, July 2019  
*Irradiations – Fábio Pentead*, Casa de Arquitectura, Matosinhos, Portugal, Feb. 2019  
*bauhaus Imaginista: Aprendizados Recíprocos*, SESC Pompeia, Oct. 2018  
*Conflicts: Photography and political violence in Brazil 1889-1964*  
IMS Paulista, May 2018  
*Emanoel Araújo - The Ancestrality of Symbols: Africa-Brazil*  
MASP, April 2018  
*José Saramago: The Points and the View*, Farol Santander, March 2018  
*Hilma af Klint: Possible Worlds*, Pinacoteca do Estado de SP, Feb. 2018  
*Fight, Occupy, Resist*, Studio-X Rio, 11<sup>th</sup> Biennial of Architecture  
São Paulo, Nov. 2017  
*Bamboo: Stories of Japan*, Japan House, May 2017  
*Otto Stupakoff – Beauty and Anxiety*, IMS Rio, Dec. 2016  
*32<sup>nd</sup> Bienal de São Paulo: Live Uncertainty*, Sept. 2016  
*Picasso: Savant Hand, Savage Eye*, Instituto Tomie Ohtake, May 2016  
*Art in Brazil in the 20<sup>th</sup> Century*, MASP, April 2015  
*William Eggleston: American Color*, IMS Rio, March 2015

## Bilingual Publications

*Des-Habitat* by Paulo Tavares, K. Verlag | Publishing | Berlin, Mar. 2019

*Samuel Kruchin: Arquitetura*, Kruchin Arquitetura, Edited by J.J. Carol, Dec. 2018

*Technical report on the renovation of Casa de Vidro*,

Instituto Bardi/Getty Foundation, Nov. 2018

*Beija-flores do Brasil* by Eduardo Parentoni Brettas and Luís Fábio Silveira

Marte, May 2018

*Contracondutas: Ação político-pedagógica*, Escola da Cidade, Dec. 2017

*The Spirit of Everything* by Rosângela Rennó, Cobogó, April 2017

*Rio Sketchbook* by Eduardo Bajek, Marte, Dec. 2016

*Terra Papagalli* by Eduardo Parentoni Brettas and Luís Fábio Silveira

Marte, Nov. 2015

*No Lugar do Outro/In the Place of the Other* by Cláudia Andujar, IMS, Oct. 2015

*Rio – Marc Ferrez*, Steidl/IMS, April 2015

*Rio – Robert Polidori*, Steidl/IMS, April 2015

*A Heteronymous Reader*, edited by Clare Butcher and Carolyn H. Drake

Goodman Gallery, Cape Town, South Africa, Jan. 2015

*Passageiro do Olhar / Passengers with Vision* by Valdemir de Cunha and Ronny Hein

Editora Origem, Oct. 2014

*Morar é Viver/A Living Home* by Marina Linhares, Equador, Sept. 2014

*30 X Bienal: Transformations in Brazilian Art from Bienal 1 to 30*

Fundação Bienal de São Paulo, Sept. 2013

*Brasil Litoral* by Valdemir Cunha and Xavier Bartaburu, Editora Origem, Aug. 2013

*Na Trilha da Cultura* by Liz Wood and Clarissa H. Rocha, Posigraf, Dec. 2012

*Brasil Invisível* by Valdemir Cunha and Xavier Bartaburu, Editora Origem, Jan. 2012

*Brasil PQ'11*, Prague Quadrennial of Performance Design and Space

Funarte, June 2011

*Mira Schendel – Reversal of the Reversed*, BEÍ Editora, March 2011

*Fernando Lemos – Percurso*, BEÍ Editora, Oct. 2010